



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, I: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 1, I: Francés- Español			
Código	V01G230V01312			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 2	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés>español.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
	A3	B2
	A4	B9
	A17	B17
		B22

	A1	B2
	A2	B9
	A4	B17
	A18	
(*)Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	A1	B3
	A4	B4
	A10	B7
	A17	B9
	A18	B12
	A21	B14
	A30	
	A32	
(*)Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión.	A1	B2
	A2	B9
	A4	B17
	A18	
(*)Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español	A1	B1
	A2	B7
	A4	

Contidos

Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración del encargo de traducción: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad.1. Introducción a la traducción 1.1. Las etapas del proceso de traducción. 1.2 Comprensión del texto en francés: análisis textual e identificación de problemas Unidad 2. La documentación básica: introducción Unidad 3. La reformulación del texto en español 3.1. Estrategias traductorales y justificación de las mismas 3.2. La revisión: etapas y corrección de pruebas
Bloque II: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	Unidad 4: Convenciones de la escritura Unidad 5: Dificultades morfosintácticas Unidad 6: Dificultades léxico-semánticas Unidad 7: Dificultades estilísticas y discursivas
Bloque III: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	Unidad 8: Búsqueda de la equivalencia textual Unidad 9: Creatividad discursiva Unidad 10 Referencias culturales e intertextuales
(*)A presentación *secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de *compartimentos *estancos, senón que todos están *claramente interrelacionados.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	32	45	77
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudos/actividades previos	4	27	31
Sesión maxistral	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballos de aula	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos. O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fora da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fora da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fora da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traducións para a súa corrección e avaliación.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encomendas de tradución que reproducen situacións reais, aínda que simplificadas, da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula e o traballo autónomo.	20
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias. Estas indicaranse na plataforma FAITIC. É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará o mesmo día da proba final, o día 17 de decembro de 2013.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira a terá lugar a última semana de novembro, e a segunda, denominada proba final, o día 17 de decembro. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao alumnado supónselle un coñecemento de partida de manexo a nivel de usuario dos procesadores de texto. Quen non posúa esta competencia, terá que traballala pola súa conta as primeiras semanas de clase, posto que un dos criterios de corrección será o uso adecuado de normas de presentación usando devanditos procesadores.

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Aquelas persoas que por motivos de traballo non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinentes.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 no tres apartados: Avaliación de lecturas (5%), Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)**, só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%) a realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a media do exame con tempo limitado e o cuestionario.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

CONVOCATORIA ÚNICA DE DECEMBRO

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse o día 17 de decembro a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota.

3. Cuestionario relativo a lectura obrigatoria incluída (30 minutos): 5% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame e do cuestionario relativo á lectura.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Bibliografía. Fontes de información

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene solo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

Larousse en ligne. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Diccionario monolingüe y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé . CNRS. <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM). <<http://clave.librosvivos.net>>

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2000. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas y libros de estilo.

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM

□. 2000. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. 1990. Hachette: Paris.

Otras obras de consulta

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2008. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea (2ª ed. corregida)

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
